

Dino Buzzati: La boutique del mistero (Mondadori 1968)

I due autisti

il furgone: Last-, Transport-, Leichenwagen

sgombro/a: frei, leer, ohne Hindernisse

nefasto/a: unheilvoll, unselig, bitter

l'irriverenza: Unehreerbietigkeit

spensierato/a: sorglos, unbesorgt, gedankenlos

Belluno: Provinzhauptstadt Venetiens am Piave

acqueo/a: wässrig

il miraggio: Luftspiegelung, Fata Morgana, Täuschung

dinanzi a: *davanti a*

p. 231: guizzare: flitzen, hervorschiessen

lanciato/a: vorstürmend, pfeilschnell

la fuori-serie: Auto in Sonderanfertigung

sventolante (agg.): flatternd

il rimorchio: Anhänger

scarrucolare: abschnurren, ablaufen, in der Spule/Seilscheibe laufen

marcantonio: Marc Anton, stattlicher Mann

bonario/a: gutmütig, liebenswürdig

la lamiera: Blech

confacente (agg.): passend, entsprechend

la carogna: Luder, Aas, Gemeiner

giacere (giaccio, giaci): liegen

la funzione: Gottesdienst; *la funzione funebre*: Abdankung

l'aldilà (m., inv.): das Jenseits

impiegare: gebrauchen, benötigen

p. 232: scaglionare: staffeln, gleichmässig verteilen

appassionare: in Bann ziehen, begeistern

la barzelletta: Witz

sconcio/a: widerlich, obszön, abscheulich

consueto/a: gewohnheitsmässig, gewohnt, üblich

la sghignazzata: wieherndes Gelächter, Hohnlachen

tribulare, tribolare: quälen, peinigen, leiden

Vicenza: Stadt im Veneto, am Rande der Poebene

il mezzodì: *mezzogiorno*

incombere: drohen, hereinbrechen, herrschen

il contorno: Umriss

la molla scatta: die Feder schnell los

sfido (io)!: wohl gemerkt, das will ich meinen!

p. 233: la colazione: Frühstück, nordital.: Mittagessen

il pranzo: (Haupt-)Mahlzeit, Mittagessen, nordital.: Abendessen

cretino/a: dumm, blödsinnig

si fregano di me: ich bin ihnen egal
repéllere, repulso: abstossen
lo sconforto: Mutlosigkeit, Kummer, Betrübnis
distrutto/a: verzweifelt, hoffnungslos
ingrugnato/a: brummend, gereizt; (*grugnire, -isco*: grunzen, brummen)
il tinello: Zuber, Bottich; hier (region.): Essraum
il costrutto: Aufbau, Gefüge
campare: (über-)leben, davonkommen
p. 234: svagarsi: sich erholen, vergnügen
concédere, concesso+conceduto: gewähren, überlassen, zugestehen, einräumen
calare: hin-, herunterlassen
l'interstizio: Zwischenraum, Ritze
l'erbeta, dim. *l'erba*: Gras, Kraut
spuntare: auftauchen, hervorgucken
collocare: (auf-)stellen, unterbringen
la vasca di rame: Kupferwanne, -becken
la lastra: (Stein-, Marmor-)Platte
espiare: büssen, sühnen
il residuo: Überrest, Überbleibsel
p. 235: l'incantesimo: Zauber, Verzauberung
macinare: mahlen
arido/a: gefühllos, trocken, kalt, dürr